

〈資料紹介〉

「こんな僕の日本人見聞録」

——ハーパーズ・ウィークリー紙1860年、5月26日号に
掲載された、遣米使節団出迎え騒動記の翻訳と注釈——

斉 藤 悦 子・川 谷 旺 未

要旨 1860年、南北戦争開戦前夜のアメリカに幕末の日本から遣米使節団が訪れ、そのワシントン到着の様子はニューヨークの主要メディアでも大々的にとりあげられた。その中でもふんだんなイラスト付きで報じたハーパーズ・ウィークリー紙には、一般的な記事のほかにも、風刺漫画や漫談風の記事なども掲載された。本稿は1830年代からアメリカジャーナリズムの中でひとつのジャンルとして人気のあった、架空の「田舎者」的人物がなぜか歴史的瞬間に立ち会って親戚に見聞録の手紙を送る、というスタイルのコラムを訳出、注釈したものである。判読の難しいvernacularで書かれた時事放談を、まず判読して標準英語に直し、注をつけて日本語に訳出した。遣米使節団がニューヨークの庶民に向かってどのように伝えられたか、という資料として紹介したい。

キーワード：遣米使節団 ハーパーズ・ウィークリー ジャック・ダウニング

Translating and Annotating *Harper's Weekly's*, Vernacular Notes on the Japanese Embassy of 1860 Arriving in Washington

SAITO Etsuko, KAWATANI Akimi

Abstract On the Japanese Embassy's arrival in Washington in 1860, various media in New York responded with cover stories and feature articles. In the May 26th issue of *Harper's Weekly*, a vernacular parody, based on the "Major Jack Downing" letters created by Seba Smith in the 1830s, appeared as a nearly identical letter home written by Major Downing's nephew Benjamin. It is a Forrest Gumpish account of a young lad suddenly chosen as the master of ceremony to receive the Foreign Embassy. This vernacular letter displays much of how the general public felt on their first contact with the Japanese. Since the vernacular style is difficult to encode and the text is full of political connotations specific to the eve of Civil War, it may be worthwhile to annotate and translate it into Japanese as a source for research on the Japanese Embassy of the Manei era in the late Edo

period.

Key words: The Manei Japanese Embassy to America, *Harper's Weekly*, “Jack Downing” Style Vernacular

前書き

ハーバース・ウィークリー紙は、1857年にニューヨークで創刊された国内外のニュースや話題を報じる週刊新聞であるが、その体裁は、1842年にロンドンで創刊され、人気を博していたイラストレイテッド・ロンドン・ニュース紙を模しており、写真がまだ一般的になる前の時期に、詳細なイラストを報道写真の代わりに使用することで一般の読者に読みやすい構えを持った新聞であった。ハーバース・ウィークリーは、また、1861年に始まる南北戦争においては、戦局の詳細な取材、報道をしたことで知られており、民衆が南北戦争の情勢を知る、最も信頼される情報源であった。本稿は、その南北戦争前夜にあたる1860年に、日本の遣米使節団がワシントンに到着した様子を報じる5月26日号に掲載された一風変わった「漫談記事」¹を訳出し、注釈するものである。

一般の記事が標準英語で書かれているのに比べ、この記事は、*vernacular*と呼ばれる地元方言の口語体を、音をとって表記している。これは、後にマーク・トウェインが『ハックルベリー・フィンの冒険』などで使用したことで広く知られることになる文体であり、本記事は、1830年にセバ・スミスというニューイングランドのユーモア作家が初めてこのような文体を導入して書いたジャック・ダウニング少佐の故郷への手紙シリーズのハーバー紙独自の創作パロディーとなっている。

「ジャック・ダウニングもの」は、スミスが1830年にメイン州ポートランドでポートランド・クーリア紙の編集を始めた際に、知的エリート向けの新聞をより庶民に親しみやすいものにするために導入したコラムで、架空の田舎の素朴な青年が、故郷メイン州ダウニングヴィルの親類に首都の見聞録を書き送るという趣向の、時事問題を扱ったフィクションである。ジョン・シュローダーによれば、スミスはこのシリーズで典型的な「ヤンキー」のキャラクター化に成功すると同時に、政治風刺の新手法を確立し、この「ジャック・ダウニング

¹ “JOTTINGS ABOUT THE JAPANESE” *Harper's Weekly*, Vol. IV. No. 178. (May 26, 1860). p. 331. 表音表記については同じ単語でも揺らぎが見られ、特に終盤になると揺らぎが目につく。

もの」は著作権など関係なく、広く他紙に転載され、国民的な人気を誇ったという²。スミスはこの人気を受けて1833年にボストンで*The Life and Writings of Major Jack Downing of Downingville*を出版している。

本稿でとりあげる記事はこのジャック・ダウニング少佐の「甥」であるベンジャミン・ダウニング3世（ハーパー紙独自のパロディー・キャラクター）が、伯父のジャックに、自分が思いがけなく任命された遣米使節団の出迎え隊の幹事の役について報告し、見聞録を漫談風に*vernacular*を駆使して伝える展開になっている。ダウニング少佐への言及も多く、ファンならば知っている文脈を前提に書かれている。今読もうとすると、文体がわかりづらい上に、南北戦争前夜の政治的事情や文化的な言い回し、また、間テキスト的言及の解説が非常に困難である。そこで、清泉女子大学大学院のアメリカ文学の授業の延長として、大学院の学生とともに、この記事の標準英語への解説と、そこからの日本語への訳出、そして、語句や背景への注釈に取り組むことにした。

記事は全体を内容に則して6部に分割し、各部ごとに原文、標準英語訳、日本語訳を併記し、語法の注は標準英語訳に、その他は和文訳に注釈をつけている。標準英語への解説は斉藤と川谷が共同で行い、標準英語からの訳出は川谷が担当し、斉藤が監修した。注釈および、前書きは斉藤が担当した。

JOTTINGS ABOUT THE JAPANESE. (日本人に関する報告メモ)

To Major Jack Downing, P. M., Downingville, State ov [of] Maine, in care of Mister Harper, who'll send it in print. Washington, May 15, 1860.

メイン州、ダウニングヴィル、私信、ジャック・ダウニング少佐宛、ハーパー氏気付、紙上掲載にて届けられたし。1860年、5月15日、ワシントンにて

① HONNURD UNCLE, - Here I be agin, large as life, and twice as nat'ral, and hope these few lines'll find yeou enjoyin' the same blessin'. The fact on't is, that we got so orphully squabbled up deown tew Charlestun that Gin'ral Cushing and I didn't houw what on airth tew dew. One mornin' the Gin'ral come aboard the scunur, and ses he,

“Corporoll!”

“Gin'ral!” ses I, jumpin' rite inter my close.

Ses he, “Cum aboard the Bosting stemur, and les talk along with Butlur.”

² John H. Schroeder “Major Jack Downing and American Expansionism: Seba Smith's Political Satire, 1847–1856.” *The New England Quarterly*, Vol. 50, No. 2 (Jun., 1977). p. 214

And I went. But tha'd got the train agoin', and part wos on wun track, and part wos switch'd orf, and wot tew dew they didn't kno. All at wunse ses I,

“Deown tew Downinville, when Sargent Joel gits the cumpenny eout, and trys the revolushuns ov the line, an' they gits awl mixed up, wot d'ye s'pose he dus?”

“Wot?” sas they.

“Why,” ses I, “*he brakes ranks till next Saturday afternoon!*”

They tuk the hint, ajurn'd their Cunvenshuns, and we're awl aflote agin.

Menewhile they sed I must go tew Washuntun; and gittin' a chanse tew hire eout the schunur for fratin' rice up a little rivur, I cum strate hear, jist as indurpendunt as tho' we'd made a nommernashun, in spite ov Slydell and t'uther phellers that's so masturly agin Douglass.

① HONORED UNCLE, - Here I am again, large as life, and twice as natural,³ and hope these few lines will find you enjoying the same blessing. The fact is, we got so awfully squabbled up down at Charleston that General Cushing and I didn't know what on earth to do. One morning the General came aboard the schooner, and he said,

“Corporal!”

“General!” I said, jumping right into my clothes.

He said, “Come aboard the Boston steamer, and let's talk along with Butler.”

And I went. But they had got the train going, and one part was on one track, and another part was switched off, and what to do, they didn't know. All at once I said,

“Down at Downingville, when Sergeant Joel gets the company out, and tries the revolution line, and they get all mixed up, what do you suppose he does?”

“What?” they said.

“Why,” I said, “*he breaks ranks till next Saturday afternoon!*”

They took the hint, and adjourned their Conventions, and we were all afloat again.

Meanwhile they said I must go to Washington; and getting a chance to hire

³ “large as life and twice as natural”は『鏡の国のアリス』に登場することで有名な一節で、“quite as natural”のルイス・キャロルによるアレンジである、とする説があったが、OEDには1835年に初出例があり、本記事からも、キャロルの使用以前に、アメリカですでによく使われていた慣用句であることがわかる。

out the schooner for floating right up a little river, I came straight here, just as independent as though we'd made a nomination, in spite of Slidell and the other fellows that are so masterly against Douglass.

(1) 親愛なる伯父上、やあ、僕です。紛れもなくありのままの僕ですよ。伯父さんも僕と同じように楽しく過ごしているといいのですが。チャールストンでは議論が紛糾してしまって、クッシング将軍⁴も僕も、もう、どうしていいのか分からなくなっていました。ある日の朝、将軍が帆船に乗り込んできて、「伍長!!」って言うもので、僕は「や、将軍!」と言って急いで服を着ました。で、彼は、「ボストン航路の蒸気船に乗り込んで、バトラー⁵と話をしよう。」と言うのですよ。

そんなわけで、僕は向かったのですが、そっちでもまた議論が始まってしまって、ある人たちは主張を曲げないわ、別の人たちは聞く耳を持たないわ、で、まあ、皆、もう收拾がつかなくなっている時に、僕は「僕の田舎のダウニングヴィルで、ジョエル軍曹が部隊を連れ出して、独立革命の時の隊形を組もうとしてゴチャゴチャになってしまった時に、彼はどうしたと思いますか?」と試みてみたのです。

「何だ?」とみんなが言うので、僕はこう言いました。

「いやあ、なあに、次の土曜日の午後まで隊形を崩したんですよ。」ってね。

そしたらヒントを呑み込んで、集会は一旦解散しよう、ってことになったので、ようやく収まりました。

次に集会が始まるまで、「お前はワシントンに行っている。」と言われたもので、僕は、小さな川を遡るために帆船を貸し切りにする機会を得て、まっすぐここにやってきました。まるで、敵対するスライデルやその一味にも負けずに大統領候補指名を受けたダグラスのように独立独歩の精神でね⁶。

⁴ ケイレブ・クッシングはアメリカの第23代司法長官を務めた人物で、1860年の民主党全国委員会の議長であった。ここでは、同年、彼がブキャナン大統領の特使としてサウス・キャロライナ州の連邦離脱派の議員たちとチャールストンで会合を持った時に、この記事の語り手が同行した、という設定で記事が始まっている。

⁵ アンドリュー・バトラー：熱烈な奴隷制擁護派として知られるサウス・キャロライナ選出の上院議員

⁶ スティーブン・ダグラスは1860年の大統領選挙で民主党の指名候補となった上院議員。共和党のエイブラム・リンカーンと選挙戦を戦って負けた。弁論に長けた人民主権提唱者で、ジョン・スライデルと“fire eaters”と呼ばれた一群の南部政治家たちは、北部出身のダグラスが指名候補からはずれるように画策したが、失敗した。

② Mr. Buckcannon was mighty glad tew see me, I tell yeou. Ses he,

“I’ve red in Mr. Harper’s paper heow yeou told your folks in Main heow their atryin’ tew poke sharp sticks inter me in that Committy, set on by Forney and the very phellers that maid all this corrupshon.”

Ses I, “The Downings is as trew as steal, and Dimmocrats ov the cleanest grit.”

Ses he, “I know’d it. And I’ve got an offis for yeou that’ll keep yeou about hear a spell, tew help us along.”

Ses I, “What offis?”

Ses he, “Master ov Cerymonys tew the Jappyknees.”

“Jappyknees!” ses I. “Cerymonys! Wot is it? Mattrymony?”

“No, no.”, ses the President, a larfin’ like fun. “That cerymony won’t be purform’d here jist neow, without Miss Lane takes it inter her hed tew leve me; but this is anuther matter. These Jappyknees, Corporol Downing, be a strange set ov phellers, that live over by Chiny, and we’ve made ’em open their doors—”

“Now I knose,” ses I. “Didn’t Squire Fessenden send Uncle Major Jack three big books from that Pub. Doc.’stablishment by male? And didn’t I make a lectur about it for the Downinville Mutual Admirashun and Improvement Sosity about it?”

“You’re jist the man for the rite plase,” ses Mr. Buckcannon. And he give me a letter tew the Commisshunners, and told me tew go abord the stemur the next day. And I went, punctual as Aunt Nabby Greenlefe’s dinnur-horn.

② Mr. Buchanan was mighty glad to see me, I tell you.

He said, “I’ve read in Mr. Harper’s paper how you told your folks in Maine how they are trying to poke sharp sticks into me in that Committee, set on by Forney and the very fellows that made all this corruption.”

I said, “The Downings are as true as steel, and Democrats of the cleanest grit.”

He said, “I know it. And I’ve got an office for you that’ll keep you around here a while, to help us along.”

I said, “What office?”

He said, “Master of Ceremonies to the Japanese.”

“Japanese!” I said. “Ceremonies! What is it? Matrimony?”

“No, no.”, the President said, laughing like fun. “That ceremony won’t be

performed here just now, unless Miss Lane takes it into her head to leave me; but this is another matter. These Japanese, corporal Downing, are a strange set of fellows, that live over by China, and we've made them open their doors”

“Now I know” I said. “Didn't squire Fessenden send Uncle Major Jack three big books from that Public Document establishment by mail? And didn't I make a lecture about it for the Downingville Mutual Admiration and Improvement Society?”

“You're just the man for the right place,” Mr. Buchanan said. And he gave me a letter to the Commissioners, and told me to go aboard the steamer the next day. And I went, as punctual as Aunt Nabby Greenleaf's dinner-horn.

(2) ブキャナン大統領に会うと、本当に喜んでいました。本当ですよ。彼はこう言いました。

「ハーパーズ・ウィークリー紙で、フォーニー⁷や政治腐敗を引き起こした連中が、民主党の委員会ですら私につるしあげ攻撃をしかけている様子を、君がメイン州にいる君のご親族に報告した記事を読ませてもらったよ。」

僕はこう言いました。

「ダウニング家の者は、皆、鉄のようなまっすぐな性根をしております、潔癖な民主党員でございます。」

彼は、

「そうだろうね。だから、私は君に私の下で働いてもらう仕事を用意したよ。君にはしばらく手助けをしてもらうためにワシントンに居てもらうことになる。」と言いました。

僕が「その仕事ってというのは？」と聞くと、彼は、「日本の使節の接待の幹事（マスター・オブ・セレモニー）だよ。」と言いました。

「日本人！」僕は言いました。「セレモニー！（儀式）！ それは何なのですか？ マトリモニー（結婚）みたいなものですか？」

「いや、いや……」と大統領は笑いました。

「そういう類のセレモニーは、ここでは執り行われないうらね。レイン嬢が私のもとを去ろうとしているのなら、また別だがね⁸。だけど、これは違う話

⁷ ジョン・F・フォーニーはアメリカ下院議会の書記を務めたジャーナリストで、民主党員としてブキャナンの大統領選勝利に貢献した。が、南部議員の反発で上院議員の選挙に敗れ、その後、共和党に鞍替えしてリンカーンを応援した。

⁸ ジェームズ・ブキャナンはアメリカ第15代大統領。生涯独身だった唯一の大統領で、親友である政治家、ウィリアム・ルーファス・キングと、政治活動中、同じ下宿で10年

なのだよ。この日本人という連中はね、ダウニング伍長、中国の向こう側に住んでいる連中で、我々が開国させたのだよ。」と彼は言いました。

「ああ、なるほど。フェッセンデンの旦那⁹がうちのジャック伯父さんに公文書館からその日本人についてのすごく大きな本を3冊送りませんでしたっけ、郵便で。で、僕が故郷の『互いを尊敬し、社会をよりよくする会』でもって、その本について講演したんですよ。あのことですね。」と僕は言いました。

「だから君がうってつけの人なんだよ。」とブキャナン大統領は言いました。そして僕に実行委員たちに渡す手紙を言付けて、明日蒸気船に乗るように指示しました。そして、僕はナビー・グリーンリーフおばさん¹⁰が夕食を知らせる時のラッパのように定時ぴったりにそこに向かったのです。

③ The Commisshuners was awl navy offisurs. Thair was Captin Dupont, brother of the Dupont powder-mill in Delawhair, and Captin Lee-both ov'em havin' bin tew Jappan; and Captin Porter, who'd been to the ismus with a stemur a good menny times. Then thair wos Mr. Ledyard, who marry'd Gin'ral Cass's dartur, and represented the old gentleman; and Doctur M 'Donald, who's Secreterry tew the Commisshun; and sum undurstrappers from the Navy Departmunt; and the Mareens Band, in red flannel cotes, a playin' like phun. Consarn their tootin', they'd varyate Yankee Doodle sew that it sounded like an opery.

Wa'al, deown the Potomoc we went, eatin' ice-creme, and enjoyin' life-Congress havin' apropreyated fifty thousand dollars, and more ov the same sord acomin'. There wos a masterly storm; but presendly the Jappyknees come along, and we went abord their stemur tew see them.

Don't I wish yeou'd a bin their, Uncle Jack; and if yeou had, yeou'd have larfed fit tew split. Their wos we, awl in unerform, grate big men; and their wos they, little, peaked, slim chaps, dressed e'enermost like wimmen folks, but as bright and chippur as a school-marm on examanashun mornin'. They tor ked

も同居したことで知られている。孤児となった姪のレイン嬢を養女にし、大統領就任中は、この養女がホワイトハウスで「ファースト・レディ」の役を務めた。ここでは、「セレモニー」という言葉がよくわからずに「結婚」という言葉と取り違えた主人公に、「結婚のセレモニーは、今のところ、自分は間に合っている」と独身の大統領であることを気さくにジョークにしている。

⁹ ウィリアム・ピット・フェッセンデン。メイン州の名家出身の共和党の上院議員。

¹⁰ 「ダウニングもの」に登場するダウニング少佐（伯父さん）の従姉妹。

mightly glib, but we didn't no wot they sed no more than if the'd a bin so menny blackbirds. They maid eout not tew no wot we sed, but if they deon't my name ain't Downing. Jappyknees ain't no fules, I tell yeou.

③ The Commissioners were all navy officers. There was Captain Dupont, brother of the Dupont powder-mill in Delaware, and Captain Lee-both of them having been to Japan; And Captain Porter, who'd been to the isthmus with a steamer a good many times. Then there was Mr. Ledyard, who married General Cass's daughter, and represented the old gentleman; and Doctor MacDonald, who was Secretary to the Commission; and some under-strappers from the Navy Department; and the Marine Band, in red flannel coats were playing like fun. Considering their tooting, they had varied "Yankee Doodle" so that it sounded like an opera.

We all went down the Potomac eating ice cream, and enjoying life - Congress having appropriated fifty thousand dollars, and more of the same sort was coming. There was a masterly storm; but presently the Japanese came along, and we went aboard their steamer to see them.

Don't I wish you'd been there, Uncle Jack; and if you had, you'd have laughed fit to split. There we were, all in uniform, great big men; and there they were, little, peaked, slim chaps, dressed almost like women folks, but as bright and chipper as a schoolmarm on examination morning. They talked mighty glib, but we didn't know what they said, no more than if they'd been so many blackbirds. They made out not to know what we said, but if they didn't, my name isn't Downing. Japanese aren't fools, I tell you.

(3) 委員の人たちは皆海軍の人たちで、そこには、デラウェアで弾薬工場を経営しているデュボン氏の兄弟であるデュボン大佐とリー大佐がいました。二人とも、日本に行ったことがあったのです！ ポーター大尉は狭い航路を蒸気船で何度も渡った人です。それから、レドヤードさんという方がカス将軍の娘婿で、年老いたカス将軍の代理人として来ていました。マクドナルド博士は委員会の秘書として来ていました。海軍の下士官たちもいました¹¹。その他に、海軍の軍楽隊が赤いコートを着て、大層な演奏をしていました。彼らの演奏のこ

¹¹ ダウニング伍長は架空の人物であるが、その他の「歓迎委員」の顔ぶれは事実在即している。

とについて述べると、彼らは金管楽器を吹いていて、「ヤンキー・ドゥードル」を編曲してすごく壮大にしていたので、オペラのように聞こえました。

僕たちは皆、蒸気船でポトマック川を、アイスクリームを食べたりして、快適に楽しみながら下っていきました。何ととっても、アメリカ議会が予算を5万ドルもとってくれていて、さらにこれから、同じぐらいの追加予算をくれる予定でしたからね。大規模な嵐が来ましたが、それが過ぎて、ようやく日本人は接岸でき、我々は彼らの乗る船に迎えに行きました¹²。

伯父さんがあの景色を見たら、大笑いして発作を起こして崩れ落ちていたかもしれませんよ。だって、僕たちの側は体格のいい男たちが皆制服を着て並んでいて、日本人たちは小さくて尖った頭をしていて、やせた男たちが、女の人みたいな服装をして、まるで試験の日の朝の女教師みたいな感じで、はきはき明るく元気な様子だったのですから。日本人たちはやけにベラベラとしゃべっていたのですが、我々にはブラックバードが鳴いているようにしか思えず、一言も分かりませんでした。日本人たちは、私たちが言っていることが分からないとしても、何とか理解しているようでした。僕はそう確実に断言することができます。あの日本人たちは馬鹿ではありません、僕はそう思います。

④ 'Twas Sabbath-day, but the Jappyknees ain't converted yit, sew we went ashoar and saw the forty-ficashuns, and they fired the grate guns, and made a reg'lar gen'ral trainin' ov it. Then we awl went up river agin tew Washington.

The hed men kept sort ov dignyphied; and I found eout, by a Dutcher gentleman along who'd bin eout thair, that their wos tew on 'em, and that in Jappan theirs tew of every thing, jest as we used tew be Dimocrats or Whigs. Their's tew Emperors, and so we've got tew Embassadors, and each feller's got a duplercate, clear deown tew the bute-blacks.

Yesterday morning we wos a stemin'up the Potomac, flags a flyin', drums a betin', and the Jappyknees a greasin' up there hare inter littel kues on top ov their heds, a pintin' forred. There close wos wimmin fashun e'enamost, with grate trowsurs, and big slevs, from under wich there bear arms show'd. Each man had a littel white mark soed on his blue dressin'-gown, and sum had sords stuck in there belts.

¹² 出迎えの歓迎委員一行が乗っていたのは側輪蒸気船のフィラデルフィア号で、この時接岸した使節団の船はロアノーク号である。場所はワシントンに続くポトマック川の河口であるチェサピーク湾のハンプトン・ローズであった。使節団はここでフィラデルフィア号に乗り換え、ワシントンを目指した。

Wa'al, as we drew near tew the navy yard it looked like a bee-hive, chock full of people, awl dressed up. Flags was a flyin', sogers was a marchin' about, offisers was a struttin' reound like ravin' deestracted roosturs, and 'twas a reg'lar fourth ov July. The Jappyknees was delited, and wun ov them sed tew me, ses he, "Very good; much pigeon." What on airth he ment I dun no.

While we was a waitin' I spyd wun ov Mr. Harper's artists a sketchin' away like phun, makin' a pictur ov the yard, and ov the peeple, and ov the white-washed plank-walk for the Jappyknees to cum ashoar on, and the sogers, and the stemeboat we was on, Jappyknees and awl, includin' me. But awl at wunst he seed sumthin' on the bote, and stop'd drawin', and begun to larf like phun. I looked tew see what on airth he was a larfin' at, and their was a Jappyknee oppositioner a sketchin' away like phun tew. I deon't wundur Mr. Harper's artist was kinder knocked aback tew see this feller, and I would like tew see the tew picturs, side by side, jist tew see which feller was best.

④ It was Sabbath-day, but the Japanese aren't converted yet, so we went ashore and saw the fortification and they fired the great guns, and made a regular general training of it. Then we all went up the river again to Washington.

The head men kept a sort of dignified attitude; and I found out, by a Dutch gentleman around who'd been out there, that there were two of them, and that, in Japan, there are two of everything, just as we used to be Democrats or Whigs. There are two Emperors, and so we've got two Ambassadors, and each fellow's got a duplicate, clear down to the bootblacks.

Yesterday morning we were steaming up the Potomac, flags flying, drums beating, and the Japanese were greasing up there hair into little cues on top of their heads, pointing forward. Their clothes were women fashion at the most, with great trousers and big sleeves, from under which their bare arms showed. Each man had a little white mark sewed on his blue dressing gown, and some had swords stuck in their belts.

Well, as we drew near to the navy yard it looked like a beehive, chock full of people, all dressed up. Flags were flying, soldiers were marching around, officers were strutting around like raving, distracted roosters, and it was a regular Fourth of July. The Japanese were delighted, and one of them said to me, "Very Good; much pigeon." What on earth he meant I don't know.

While we were waiting, I spied one of Mr. Harper's artists sketching away

like fun, making a picture of the yard, and of the people, and of the white-washed plank-walk for the Japanese to come ashore on, the soldiers, and the steamboat we were on, and of the Japanese and all including me. But all at once, he saw something on the boat, and stopped drawing, and began to laugh like fun. I looked to see what on earth he was laughing at, and there was a Japanese equal sketching away like fun too. No wonder Mr. Harper's artist was kind of knocked back to see this fellow, and I would like to see the two pictures, side by side, just to see which fellow was best.

(4) その日は安息日でしたが、日本人たちはまだキリスト教に改宗してはいませんでしたので、僕たちは上陸して、日本人を案内して砦を見学に行きました¹³。砦の関係者たちは大砲を鳴らして、いつもの訓練の様子をみせてくれました。その後、僕らはまた、ワシントンに向かって川を上り始めました。

使節団の長たちは威厳を放っていました。そして僕は近くにいたオランダ人の紳士で、日本に行ったことのある人から、長は二人組で来ていて、日本ではあらゆるものが対になっていると教えてもらいました¹⁴。かつて僕たちが民主党とホイッグ党に分かれていたようにね。日本には皇帝も二人いて、それで二人の大使を派遣したというわけです。そして、それぞれの大使が二人ずつの部下を従えていて、それぞれがまた二人お付きの者がいる、という具合に一番下の靴磨きに至るまで二人ずつが続くそうです。

昨日の朝、僕たちはポトマック川を蒸気船で上っていました。旗をたなびかせ、太鼓を鳴らし、日本人たちは髪に油をつけて頭の上に小さな辮髪を、先っぽが前を指すように結っていました¹⁵。彼らの服はせいぜい言って女物の服のようでした。巨大なズボンと、袖口が大きい上着を着て、その袖口から剥き出しの腕が見えています。それぞれの男たちの青い部屋着のようなものには小さな白いマークが縫い付けてあり、何人かはベルトに刀を差し込んでいます¹⁶。

¹³ 使節団はモンロー砦の砲台を視察している。

¹⁴ 日本では、使節団の長は「三使」と呼ばれるが、おそらく監察の小栗豊後守忠順を除いた、正使の新見豊前守正興と副使の村垣淡路守範正を指している。日本人はなんでも対で揃える国民性である、と解釈し、天皇と将軍がいることについて「皇帝もふたりいる」と考えているところは興味深い。

¹⁵ 日本人の髪型については関心が高く、同日の別の記事では、ワシントンのホテル内で髪結いに髻を結わせている様子がイラストで紹介されている。

¹⁶ アメリカ人には、日本の使節の正装は、女性の服装に感じられたようだ。この記事では紋付の家紋なども細かく見ている様子がわかる。一方で猿谷要は『アメリカ歴史の旅』（朝日新聞社、1987年）の中で村垣淡路守の日記を引いて、日本側には洋装が筒袖に股

僕らは皆、海軍の造船所に近づいていきました。近づくにつれて、見えてきたのは、正装をした見物人たちがひしめき合う蜂の巣みたいな様子です。旗がはためき、兵士は行進をしていて、士官たちは、気の立った雄鶏が騒いでいるかのように気取って反り返り、あちこち歩き回っていて、まるで独立記念日のようでした。日本人たちは喜んでいて、そのうちの一人が僕に「とてもいい。ハト、たくさん。」と言いました。一体全体、何のことを言っているのか、僕にはさっぱり分かりませんでした¹⁷。

僕たちが待っている間、ハーバース・ウィークリー社の挿絵画家の一人が一生懸命絵を描いている姿が目にとまりました。船着き場の様子、人々の様子、日本人が上陸するための白いペンキを塗った木の棧橋、僕たちが乗っている蒸気船、それから日本人たちと僕を含めるその他大勢が描かれていました。しかし、彼はその時突然、船の上の何かに気がついて、絵を描くのをやめて、楽しそうにけらけらと笑い始めました。僕は、彼が一体全体何を笑っているのか見ようと思いました。すると、日本人側にも絵描きがいて、一生懸命こっちの絵を描いていたのです。ハーバーさんのところの画家がびっくりしたのも無理はありません。僕は2つの絵を並べて見てみたいです、どちらの方が腕がいいのか確かめるために。

⑤ At last awl was red, and the crowd went ashore, the big guns what was took from the Britishers in the last war blazin' away like fun, and the music a playin' their forrin variated Hale Columby, and the people a cheerin', and the

引姿に感じられ、大統領でさえ労働着同然の姿で太刀も持たずに出てきたことに驚き、礼を失っていると感じた様子を紹介している。(94) また、議会の見学時には、股引姿で代わる代わる「大音にののしるさま」は「日本橋の魚河岸の様子によく似ている」(97-98) との記述があるが、折から、南北戦争前夜の、南部が分離独立を叫んでいる最中のアメリカ議会を見学したことにも一因があると思われる。本記事も、離脱派の説得に行き詰って喧々諤々収拾がつかなくなるころから話が始まっており、ブキャナン大統領も北部出身でありながら南部奴隸州寄りの大統領として“doughface”（風見鶏）と呼ばれ、激しい批判にさらされていた国家分裂の紛争期であった。

¹⁷ “pigeon（鳩）”が何を意味しているかは不明であるが、この段落のはじめに、海軍造船所が人で溢れかえった「蜂の巣」のようであった、と書いてあることから、建物の窓々に人が鈴なりになる様子を“pigeon hole（鳩の区画された巣箱）”の鳩、と言及した可能性はある。この時の光景の写真はないが、以下の「ワシントンDCの失われた/語られない歴史」というウェブサイトにもボルチモアのサン紙が伝える造船所視察の様子が記念写真とともに掲載されている：<http://ghostsofdc.org/2012/07/03/japanese-embassy-1860/> (2017年1月16日閲覧)

Jappyknees a lookin' areound dredful tickled. It bete Gin'ral Jacksun a cumin' tew Bosting, when yeou wos with him, awl tew peaces, as yeou will see by a lookin' at Mr. Harper's pictur. That air pictur will save me a deal ov explanashun, for thair it awl is, as large as life and twice as nat'ral.

Then we got inter kerryges, and, escorted by the millingterry, went rite deown past the Cappertol tew Willard's Hotel, the people a cheerin' like phun. It wos a grate site, and I dun no which was the gratest site in wun kerryge, three Jappynees, a fannin' and a grinnin', or me, Corporal Benjamin Downing, 3d. And judgin' from the looks of the Commisshuners in the t'other kerryges, they wos pretty well sattsiphyed with their looks tew.

Willard's wun ov'em - and a regulur Vermounter at that-who knows heow tew keep a tavern, he does. He had a Jappyknee flag a flyin', and a long entry, with rooms on each side, all fixed up in the nicest sort ov fashun. Sich sofys, and esychares, and carpets, and shandeleers, nevr wos scene.

No soonur wos we thair than a Jappyknee rushed reound and then lotted off the rooms, ritin' the name of each man on a peese of paper, and stickin' it on ev'ry dore, jist like a sine; and when they wos located they went tew fixin' up and maken their twilites, and gittin' ev'ry thing in order. Then they begun tew peek areound; and if there's enny thing in Willard's taverrn they deon't see, I'd like tew know what' tis, either "up stares, deown stares, or in the Jappyknees' chamber." Their eyes is open, I tell yeou, and what thay sees they makes a note on't, as Capting Kuttel used tew sa.

Arter a while we awl went in tew dinner-that is, the hed men ov the Jappyknees and awl ov us offisers. The outlanders used there knives and forks right grib. Mete they wudn't tuch, but they et chicking and fish, toppin' off with isecreme and sugur-plums, and taking as much Champane as they daird tew, fur each party wos a watchin' tuther, and they konstituted a temprance band of self-watchin' bruthers. Wot they didn't drink we did, fur thair's fifty thousand dollors tew be spent, and we mene tew spend it.

⑤ At last all was ready, and the crowd went ashore, the big guns that was took from the British in the last war blazing away like fun, and the music were playing their foreign variation of Hail Columbia, and the people are cheering, and the Japanese are looking around dreadfully tickled. It beat General Jackson coming to Boston, when you were with him, all to pieces, as you will see by looking at Mr.

Harper's picture. That picture will save me a lot of explanation, for all is there, as large as life and twice as natural.

Then we got into carriages, and escorted by the military, went right down past the Capitol to Willard's Hotel. The people were cheering like fun. It was a great sight and I don't know which was the greatest sight in one carriage, three Japanese, fanning and grinning, or me, Corporal Benjamin Downing, 3rd. And judging from the looks of the Commissioners in the other carriages, they were pretty much satisfied with their looks too.

Willard was one of them-and a regular Vermonter at that-who knows how to keep a tavern, he does. He had a Japanese flag flying, and a long entry, with rooms on each side, all fixed up in the nicest sort of fashion. Such sofa, and easy chairs, and carpets, and chandeliers were never seen.

No sooner were we there than a Japanese rushed around and then allotted the rooms, writing the name of each man on a piece of paper, and sticking it on every door, just like a sign; and when they were located they went to fixing up and making their toilets, and getting everything in order. Then they began to peek around; and if there's anything in Willard's tavern that they didn't see, I'd like to know what it is either "up stairs, down stairs, or in the Japanese's chamber" Their eyes were open, I tell you, and what they saw they made a note on it, as Captain Cuttel used to say.

After a while we all went in to dinner - that is, the headmen of the Japanese and all of us officers. The outlanders used their knives and forks quite glib. Meat they wouldn't touch, but they ate chicken and fish, topping off with ice cream and sugarplums, and taking as much Champaign as they dared to, for each party was watching the other, and they constituted a temperance band of self-watching brothers. What they didn't drink we did, for there's fifty thousand dollars to be spent, and we mean to spend it.

(5) ついに、皆の準備が整うと、彼らは上陸しました。この前の戦争でイギリス軍から奪い取った大砲はしきりに祝砲を鳴らしていて、演奏されている音楽は日本の「ヘイル・コロンビア」に匹敵するような、国をお祝いするような曲をやっていました¹⁸。人々は歓声をあげていて、日本人たちは周りを見渡して

¹⁸ 軍楽隊の演奏については、宮永孝の『万延元年の遣米使節団』の中にも記録がある。宮永は、ニューヨーク・タイムズの記者が「日本の国歌ではなかったか」と述べていることを紹介し、当時はまだ日本に国歌はなかったので、民謡のたぐいだろう、と書いて

とても嬉しそうにしていました。その様子は、伯父さんが仕えていたジャクソン將軍¹⁹がボストン入りした時の伯父さんの喜び様よりもすごいものでしたよ。その時の日本人たちの様子をハーパーの挿絵画家が描いています。後でその絵が掲載された新聞を見ればお分かりになると思いますが、その絵は説明をしなくとも多くを語ってくれます。本物そっくりですから。

それから、僕らは軍隊の人々に護衛され、馬車で国会議事堂の前を歩いてウィラード・ホテルに行きました。人々は声援を送っていて、それは壮大な見物でした。一台の馬車に同乗して、扇子を仰いでにやにやしている3人の日本人の方が立派に見えたのか、はたまた僕、ベンジャミン3世の方が立派に見えたのか、僕には分かりません。他の馬車に乗っている招待側の委員の人たちの表情を見るに、彼らもすこぶる満足そうにしているのが分かりました。

ホテルの社長であるウィラード氏は、ヴァーモント州の出身で、(ヴァーモント人らしく)宿屋の経営についてよく分かっている男です。彼は日本の旗を揚げていて、ロビーから長い廊下の両側にずらりと部屋を並べ、すごくいい雰囲気にしつらえていました。そこにあったソファ、安楽椅子、カーペット、シャンデリアは見たことのないほど立派なものでした。僕たちが着くやいなや、日本人たちは走り回って部屋を割り当てていました。それぞれの人の名前を紙に書いて、ちょうど看板のように、それらを各ドアに貼付けていきました。それで、自分の部屋が決まると、荷物を片付け、身支度をして、いろいろなものを整頓しました。そして、日本人たちは辺りを見回し始めました。ここには足りないものなんて何もありません。あったら教えて欲しいくらいです。「2階に行っても、下に行っても、日本人の部屋にいてもね。」²⁰まったく、伯父さん、日本人たちはしっかり見ていましたとも。そして彼らは見たものをしっかり記録に残していました。カトル船長²¹の言う通りにね。

しばらくして、僕たちは夕食に向かいました。つまり、日本人使節団のお偉いさんたちと我々の側の士官たちが皆そろって夕食に向かったのです。外国から来た人たちはナイフとフォークを見よう見まねで上手く使っていました。彼らは他の肉には手をつけませんでした。鶏肉と魚は食べていました。料理の最後には、アイスクリームとプラムの砂糖漬のようなものが出ました。日本人はシャンパンを、このくらいなら飲んでも構わないだろうか、と加減するよう

いる。宮永孝『万延元年の遣米使節団』講談社学術文庫2005年92ページ。

¹⁹ アンドリュー・ジャクソン、アメリカ第7代大統領

²⁰ マザーグースの童謡“Goosey Gander”の中の“Upstairs downstairs and in my Lady's chamber”にかけたもの。

²¹ ディケンズの『ドンビー父子』に登場する「何事も記録が肝心」が口癖の登場人物。

に飲んでいました。なぜなら、どの客人もお互いを見張っていて、まるで節酒運動をしている団体の人々がお互いを監視しているようでしたから。日本人たちが残した分については僕たちがおいしくいただきました。なぜなら、5万ドルもの招待費がついていてそれらを派手に使おうと考えていたからです。

⑥ Wa'al, dinner was ovur, and the embassordors went back inter there parlor, whair the ladies and gentlemun went in tew see them. Mr. Harper's artist was a sketchin' them, and so you'll see it jist as plane as if yeou'd a bin thair.

The phun was among the secund-class Jappyknees, who wur in there rums a smokin' little pipes that are eout in know time, and a drinkin' strong tea eout of varnished pasteboard cups, and a jabberin' awfully. Then there artists was a drawin' every thing. If the 'lusterated papers there ain't well supply'd with picturs, t'wunt be the fault of the artists, I tell yeou.

Wa'al, all this time I been a edgin' areound, and a tryin' tew find eout wot these Jappyknees want, wot they mene tew deow, and how long they mene tew stay. But mum's the wurd. Even Mistur Portman, who was eout thair a inturpretin' for Commodor Perry, deon't kno a word. A Thursday, tho', they're a goin' tew see Mr. Buckcannon, and we're a goin' tew hav a grate time, I tell yeou. Gin'ral Scott's a goin' tew be their, and awl sorts of officers, egle buttuns, and ankur buttuns, and perlite old vetruns, and stuck-up new officurs, and the Mareen Band, and awl ov us.

Wich I mene tew rite about in my next. Menewhile, why not invite the Jappyknees tew Downingville? Why not? The Selectmen could enturtane awl there frends and naburs-the Downingville Independent Cadets could paraid, and hav thair music bills pade-the tavern would du a smashin' business-and if it did bare hard on the tax-payers, who cairs? We may git up a grate trade with Jappan, takin' their varnish, and sendin' back dried apples, ax-handles, squash-seed, and other luxurys. Menewhile, say tew Sarah Hale that they ain't no femail Jappyknees, and that wun of them has given me the purtyest fan fur her that ever she seed. Recommendin' yeo u tu look at Mr. Harpur's picturs, I am yours till deth,

BENJAMIN DOWNING, 3d.

⑥ Well, dinner was over, and the Ambassadors went back into their parlor, where the ladies and gentlemen went in to see them. Mr. Harper's artist was

sketching them, and so you'll see it just as plain as if you'd been there.

The fun was among the second-class Japanese, who were in their rooms smoking little pipes that are out in no time, and drinking strong tea out of varnished pasteboard cups, and jabbering awfully. Then their artists were drawing everything. If the illustrated papers there aren't well supplied with pictures, it won't be the fault of the artists, I tell you.

Well, all this time I've been edging around, and trying to find out what these Japanese want, what they meant to do, and how long they meant to stay. But mum's the word²². Even Mister Portman, who was out there interpreting for Commodore Perry, didn't know a word. On Thursday, though, they are going to see Mr. Buchanan, and we are going to have a great time, I tell you. General Scott is going to be there, and all sorts of officers, eagle buttons, and anchor buttons, and perlite old veterans, and stuck-up new officers, and the Marine Band, and all of us.

Which I mean to write about in my next. Meanwhile, why not invite the Japanese to Downingville? Why not? The selectmen could entertain all their friends and neighbors - the Downingville Independent cadets could parade, and have their music bills paid - the tavern would do smashing business - and if it did bear hard on the tax-payers, who cares? We may get up a great trade with Japan, taking their varnish, and sending back dried apples, ax-handles, squash seed, and other luxuries. Meanwhile, say to Sarah Hale that there isn't any female Japanese and that one of them has given me the prettiest fan for her that she had ever seen. Recommending you to look at Mr. Harper's pictures, I am yours till death.
BENJAMIN DOWNING, 3rd.

(6) 僕たちが夕食を食べ終わると、使節団たちは彼らの談話室に戻って来ました。そこに紳士・淑女が彼らに会いに入っていました。ハーバース・ウィークリー社の挿絵画家はその様子を描いていたので、伯父さんがそれを見たならば、あたかもそこにいたかのように感じる事ができるでしょう。

お付きの従者たちの様子の方が面白いものでした。彼らは部屋で、火がすぐに消えるような小さなパイプを使ってたばこを吸っていて、濃いお茶を厚紙に漆を塗ったようなコップで飲んでいて、すごくしゃべっていました。それから、彼らの絵描きたちが彼らの様子を描いていました。だから、もしも日本に挿絵

²² 「ここだけの話」、「オフレコですが」

を載せるような新聞があって、仮に彼らのことを書いた記事があまり彼らの絵を載せていなかったとしても、それは絵描きが怠慢だったせいではないということをお伝えしておきましょう。

僕たちは周辺を見て回り、彼ら日本人が何を欲しているのか、何をしようとしているのか、どれほどの期間ここに滞在しようとしているのか、探り出そうとしました。ところが、ここだけの話ですが、日本でペリーの通訳をしたはずのポートマン氏にもさっぱり日本語が分かりませんでした。それでも、木曜日には彼らはブキャナン大統領に会いに行く予定で、それはそれは素敵なひとときを過ごすでしょう。きっとすごく楽しいですよ、伯父さん。スコット将軍も来る予定で、いろいろな軍の士官たち、即ち、陸軍の面々や海軍の面々、退役将校や新人将校、それに海軍の軍楽隊などが来ます。

それについては、また、次の記事に書きますね。ところで、彼らがここにいるうちに、日本人たちをダウニングヴィルに招待してはどうでしょう？ 行政委員の人たちに接待を担当してもらい、ダウニングヴィルの士官候補生たちにパレードしてもらって、その分のギャラを国に払ってもらいましょう。地元の宿屋もいいビジネスになるでしょう。費用がかさんで国税の負担になったところで、我々の知ったことではありません。僕たちは日本から漆塗りの漆器を輸入して、その代わりにこちらからは名産の干しりんご、手斧の持ち手、瓜の種などの贅沢品²³を送り返すのです。ところで、サラ・ヘイル²⁴には、日本人使節団には女性がおらず、彼女が見たこともないくらいすごく綺麗な扇をお土産としてくれたので、後で差し上げます、とお伝えください。ハーバーさんの新聞に載る挿絵を見てみることをおすすめします。心を込めて。

ベンジャミン・ダウニング3世 より

²³ 贅沢品というのは無論ジョークで、特に田舎臭い、パツとしない産物をわざと列挙している。

²⁴ サラ・ヘイルは「メリーさんの羊」の作詞で知られるニュー・イングランドの作家であり、この時期、中産階級の女性読者に誰よりも強い影響力を持っていた女性誌編集者でもある。